

1115 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 12. 1. 1990

Regierungsvorlage

**ZUSATZABKOMMEN
ÜBER RECHTSHILFE
UND RECHTLICHE ZU-
SAMMENARBEIT ZWI-
SCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM
KÖNIGREICH BELGIEN
ZUM HAAGER ÜBEREIN-
KOMMEN VOM 1. MÄRZ
1954 BETREFFEND DAS
VERFAHREN IN BÜRGER-
LICHEN RECHTSSA-
CHEN**

Der Bundespräsident der Repu-
blik Österreich
und
Seine Majestät der König der
Belgier,

In dem Bestreben, die freund-
schaftlichen Beziehungen und die
rechtliche Zusammenarbeit zwi-
schen den beiden Staaten zu
fördern,

Von dem Wunsche geleitet,
insbesondere die Fragen betref-
fend die Rechtshilfe in Zivil- und
Handelssachen zu regeln und die
Anwendung des Haager Überein-
kommens vom 1. März 1954
betreffend das Verfahren in bür-
gerlichen Rechtssachen zu er-
leichtern,

Haben beschlossen, das vorlie-
gende Abkommen zu schließen,
und haben zu diesem Zweck zu
ihren Bevollmächtigten bestellt,

Der Bundespräsident der Repu-
blik Österreich:

Seine Majestät der König der
Belgier:

**CONVENTION ENTRE LA
REPUBLIQUE D'AU-
TRICHE ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE SUR L'EN-
TRAIDE JUDICIAIRE ET
LA COOPERATION JURI-
DIQUE; ADDITION-
NELLE A LA CONVEN-
TION DE LA HAYE DU
1^{er} MARS 1954 RELATIVE
A LA PROCEDURE CIVILE**

Le Président fédéral de la Répu-
blique d'Autriche,
et
sa Majesté le Roi des Belges

Soucieux de promouvoir les
rapports d'amitié et la coopéra-
tion juridique entre les deux États,

Désireux de régler notamment
les questions relatives à l'entraide
judiciaire en matière civile et
commerciale et de faciliter l'appli-
cation de la Convention de La
Haye du 1^{er} mars 1954 relative à
la procédure civile,

Ont résolu de conclure la
présente Convention et désigné, à
cet effet, pour leurs plénipoten-
tiaires,

Le Président fédéral de la
République d'Autriche:

sa Majesté le Roi des Belges:

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE REPUBLIEK
OOSTENRIJK EN HET
KONINKRIJK BELGIE
INZAKE WEDERZIJDSE
RECHTSHULP EN JURI-
DISCHE SAMENWERK-
ING; TOEGEVOEGD AAN
HET INTERNATIONAAL
VERDRAG VAN 'S-
GRAVENHAGE VAN
1 MAART 1954 BETREF-
FENDE DE BURGERLIJKE
RECHTSVORDERING**

De Bondspräsident van de Repu-
blik Oostenrijk
en
Zijne Majesteit de Koning der
Belgen,

Ernaar strevende de vriend-
schappelijke betrekkingen en de
juridische samenwerking tussen
beide Staten te bevorderen,

Verlangende in het bijzonder
aangelegenheden inzake rechts-
hulp in burgerlijke zaken en in
handelszaken te regelen en de
toepassing van het Verdrag van
's-Gravenhage van 1 maart 1954
betreffende de burgerlijke rechts-
vordering te vergemakkelijken,

Hebben besloten deze Over-
eenkomst te sluiten en hebben te
dien einde aangeduid als Gevol-
machtigden,

de Bondspräsident van de Re-
publiek Oostenrijk:

Zijne Majesteit de Koning der
Belgen:

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Staatsangehörigen des einen der beiden Vertragsstaaten haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten.

(2) Diese Staatsangehörigen genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich ihrer Person und ihres Vermögens den gleichen Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses anderen Staates eingeräumt ist.

Artikel 2

Die Gerichte des einen der beiden Vertragsstaaten dürfen den Angehörigen des anderen Staates wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inland haben, keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegen.

Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Abkommens über natürliche Personen und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde, die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten haben.

Artikel 4

(1) Die in Zivil- und Handelssachen von einer zuständigen Behörde eines Vertragsstaates

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

(1) Les ressortissants de l'un des deux Etats contractants ont, sur le territoire de l'autre Etat, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

(2) Ces ressortissants jouissent également, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, sur le territoire de l'autre Etat, de la même protection juridique que celle dont bénéficient les ressortissants de ce dernier Etat.

Article 2

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, par les tribunaux de l'un des deux Etats contractants aux nationaux de l'autre Etat, à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention concernant les personnes physiques et celles des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 s'appliquent également aux personnes morales, ainsi qu'aux entités qui sans jouir de la personnalité morale, ont la capacité d'ester en justice, pourvu que ces personnes morales ou entités aient leur siège statutaire ou réel sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

Article 4

(1) En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires établis par une

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

(1) In burgerlijke zaken en in handelszaken hebben de onderdanen van een der overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

(2) Ter zake van hun persoon en van hun goederen genieten deze onderdanen op het grondgebied van de andere Staat dezelfde juridische bescherming als de onderdanen van die Staat.

Artikel 2

Geen zekerheidstelling of dépôt, onder welke benaming ook, kan op grond van hetzij hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het gebrek aan woonplaats of verblijfplaats in het land, door de rechtbanken van een der Overeenkomstsluitende Staten worden opgelegd aan de onderdanen van de andere Staat.

Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst inzake de natuurlijke personen en het bepaalde in de artikelen 17, 18 en 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering zijn eveneens van toepassing op rechtspersonen alsmede op groepen die geen rechtspersoonlijkheid genieten, maar bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die rechtspersonen of groepen gevestigd is op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 4

(1) De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken,

1115 der Beilagen

3

verfaßten gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke, die einer Person im anderen Vertragsstaat zugestellt werden sollen, werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates in einer oder in zwei Ausfertigungen dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt.

(2) Das Justizministerium des ersuchten Staates übersendet die Schriftstücke der auf seinem Gebiet zuständigen oder befugten Behörde.

Artikel 5

(1) Ist ein Schriftstück durch bloße Übergabe oder zu eigenen Händen zuzustellen, so ist seine Übersetzung nicht erforderlich. Verweigert der Empfänger die Annahme wegen des Fehlens einer Übersetzung, so haben die Behörden des ersuchten Staates das Schriftstück auf ihre Kosten übersetzen zu lassen.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates kann von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form begehren, sofern diese Form dem Recht des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Artikel 6

(1) Für jede Zustellung ist eine der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten zu übermittelnde Bestätigung auszustellen.

Wurde das Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übersandt, so ist die Bestätigung auf die Zweitschrift des zuzustellenden Schriftstückes zu setzen oder daran zu heften.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die zuständige Behörde des ersuchten Staates können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend die Zustellung von Schriftstücken miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren.

autorité compétente d'un Etat contractant, qui doivent être notifiés à une personne résidant dans l'autre Etat, sont adressés par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

(2) Le Ministère de la Justice de l'Etat requis transmet les actes à l'autorité de son pays compétente ou habilitée pour procéder à la notification.

Article 5

(1) Lorsqu'un acte est notifié par voie de simple remise ou de remise à personne, sa traduction n'est pas exigée. En cas de refus du destinataire, pour défaut de traduction, les autorités de l'Etat requis font effectuer, à leurs frais, la traduction de l'acte.

(2) L'autorité compétente de l'Etat requérant peut demander à l'autorité compétente de l'Etat requis qu'il soit procédé à la notification de l'acte selon une forme particulière compatible avec la loi de l'Etat requis.

Article 6

(1) Toute notification donne lieu à une attestation qui est adressée à l'autorité requérante par l'entremise des Ministères de la Justice des deux Etats contractants.

Si l'acte a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur le double de l'acte à notifier ou y être annexée.

(2) L'autorité compétente de l'Etat requérant et l'autorité compétente de l'Etat requis peuvent correspondre entre elles, directement et dans leur langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la notification des actes.

welke zijn opgemaakt door een bevoegde overheid van een Overeenkomstsluitende Staat en moeten worden betekend aan een persoon die in de andere Staat verblijft, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat in één of twee exemplaren overgezonden aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

(2) Het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat zendt de stukken over aan de overheid van zijn land die tot betekening bevoegd of gemachtigd is.

Artikel 5

(1) Indien een stuk wordt betekend door gewone afgifte of door overhandiging aan de persoon, is geen vertaling vereist. Indien de geadresseerde het stuk, wegens het ontbreken van een vertaling, weigert in ontvangst te nemen, laten de overheden van de aangezochte Staat op hun kosten een vertaling maken.

(2) De bevoegde overheid van de verzoekende Staat kan de bevoegde overheid van de aangezochte Staat vragen dat de betekening van het stuk geschiedt in een bijzondere vorm die verenigbaar is met de wet van de aangezochte Staat.

Artikel 6

(1) Voor elke betekening wordt een bewijs opgemaakt dat de verzoekende overheid wordt toegezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

Indien het stuk in tweevoud wordt overgezonden, moet het bewijs zich bevinden op of gevoegd zijn bij het dubbel van het te betekenen stuk.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de betekening van de stukken, geschieden de contacten tussen de bevoegde overheid van de verzoekende Staat en de bevoegde overheid van de aangezochte Staat rechtstreeks en in hun eigen landstalen.

2

4

1115 der Beilagen

Artikel 7

(1) Für die Anwendung der Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens gelten als zuständige Behörden,

in der Republik Österreich:
die Gerichte;

im Königreich Belgien:
die Gerichte und die gerichtlichen Vollzugsorgane (huissiers de Justice).

(2) Jeder der Vertragsstaaten kann durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung die vorgenannten Zuständigkeiten auf andere Behörden und Amtsträger ausdehnen, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

Artikel 8

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen können in der Sprache der ersuchenden Behörde abgefaßt werden und brauchen nicht mit Übersetzungen versehen zu sein. Sie werden im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die Rechtshilfeersuchen gehen von den Gerichten aus. Jeder der Vertragsstaaten kann jedoch durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung erklären, daß der Begriff „Gericht“ für die Anwendung der Artikel 8 bis 13 auch andere Behörden und Amtsträger umfaßt, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

Artikel 9

(1) Die Erledigungsakten, zu denen die Rechtshilfeersuchen Anlaß geben, werden der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

Article 7

(1) Pour l'application des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention, sont considérées comme autorités compétentes,

dans la République d'Autriche:
les autorités judiciaires;

dans le Royaume de Belgique:
les autorités judiciaires et les huissiers de Justice.

(2) Chacun des Etats contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre Etat, étendre les compétences précitées à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

Article 8

(1) Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale peuvent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante et ne doivent pas être accompagnées de traductions. Elles sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats contractants.

(2) Les commissions rogatoires sont décernées par les Cours et Tribunaux. Toutefois, chacun des Etats contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre Etat, indiquer que le terme « Cours et Tribunaux » en ce qui concerne l'application des articles 8 à 13, s'étend également aux commissions rogatoires décernées par d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

Article 9

(1) Les actes d'exécution auxquels donnent lieu les commissions rogatoires sont adressés à l'autorité requérante par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats contractants.

Artikel 7

(1) Voor de toepassing van de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst worden als bevoegde overheden beschouwd:

in de Republiek Oostenrijk:
de rechterlijke overheden;

in het Koninkrijk België:
de rechterlijke overheden en de gerechtsdeurwaarders.

(2) Door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, kan elke Overeenkomstsluitende Staat voornoemde bevoegdheden uitbreiden tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Artikel 8

(1) De rogatoire commissies in burgerlijke zaken en in handelszaken mogen worden gesteld in de taal van de verzoekende overheid en moeten niet vergezeld gaan van een vertaling. Zij worden overgemaakt door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) De rogatoire commissies worden verleend door de Hoven en Rechtbanken. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, evenwel aangeven dat de uitdrukking „Hoven en Rechtbanken”, ter zake van de toepassing van de artikelen 8 tot 13, ook uitgebreid is tot de rogatoire commissies die verleend zijn door andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Artikel 9

(1) De akten van tenuitvoerlegging die voortvloeien uit de rogatoire commissies worden de verzoekende overheid overgezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

1115 der Beilagen

5

(2) Die ersuchende und die ersuchte Behörde können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend das Rechtshilfeersuchen und seine Erledigung miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren, dies insbesondere zur Benachrichtigung der ersuchenden Behörde von Ort, Tag und Stunde der vorgesehenen Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

(2) L'autorité requérante et l'autorité requise peuvent correspondre entre elles, directement dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la commission rogatoire et à son exécution, notamment pour l'information de l'autorité requérante des lieu, date et heure prévus pour l'exécution de la commission rogatoire.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de rogatoire commissie en de uitvoering ervan, in het bijzonder de manier waarop de verzoekende overheid in kennis wordt gesteld van de plaats, de dag en het uur voor de uitvoering van de rogatoire commissie, kunnen de contacten tussen de verzoekende overheid en de aangezochte overheid rechtstreeks en in hun eigen landstalen geschieden.

Artikel 10

(1) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten können trotz der vorhergehenden Bestimmungen Rechtshilfeersuchen unmittelbar aneinander richten, sofern diese mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen sind und die Richtigkeit der Übersetzungen von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

(2) In diesem Fall werden die Erledigungsakten der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

Article 10

(1) Les Cours et Tribunaux des deux Etats contractants peuvent, nonobstant les dispositions qui précèdent, s'adresser directement des commissions rogatoires, pourvu que celles-ci soient accompagnées de traductions dans une des langues de l'Etat requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux Etats.

(2) Dans ce cas, les actes d'exécution sont adressés directement à l'autorité requérante.

Artikel 10

(1) Onverminderd de voorafgaande bepalingen, kunnen de Hoven en Rechtbanken van de twee Overeenkomstsluitende Staten elkaar rechtstreeks rogatoire commissies overzenden, op voorwaarde dat deze vergezeld gaan van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Staten.

(2) In dat geval worden de akten van tenuitvoerlegging rechtstreeks aan de verzoekende overheid gezonden.

Artikel 11

Aus Anlaß der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind vom ersuchenden Staat dem ersuchten Staat mit Ausnahme von Sachverständigengebühren keine Kosten zu erstatten. Die ersuchte Behörde teilt jedoch der ersuchenden Behörde Art und Höhe aller sonstigen von ihr aufgewendeten Kosten mit.

Article 11

Les notifications des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donnent lieu à aucun remboursement de frais par l'Etat requérant à l'Etat requis à l'exception des honoraires d'experts. Toutefois, l'autorité requise informe l'autorité requérante de la nature et du montant de tous autres frais engagés par elle.

Artikel 11

De betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en de uitvoering van rogatoire commissies geven geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten door de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat, met uitzondering van de honoraria voor deskundigen. De aangezochte overheid brengt de verzoekende overheid evenwel op de hoogte van de aard en het bedrag van de door haar gemaakte kosten.

Artikel 12

Die Erledigung eines nach diesem Abkommen gestellten Ersuchens kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil das Recht des ersuchten Staates dessen ausschließliche Gerichtsbarkeit für die betreffende Rechtssache vorsieht oder den Rechtsweg für die Durchsetzung des vor die ersu-

Article 12

L'exécution d'une demande d'entraide formulée en vertu de la présente Convention ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence exclusive pour ses tribunaux dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande

Artikel 12

De uitvoering van een op grond van deze Overeenkomst geformuleerd verzoek om rechtshulp kan niet worden geweigerd om reden dat volgens de wet van de aangezochte Staat de betrokken zaak uitsluitend tot de bevoegdheid van de eigen rechtbanken behoort of niet is voorzien in

chende Behörde gebrachten Anspruchs nicht zuläßt.

portée devant l'autorité requérante.

rechtsmiddelen welke beantwoorden aan het voorwerp van de vordering die voor de verzoekende overheid is gebracht.

Artikel 13

In ihren Beziehungen zueinander widersprechen die beiden Vertragsstaaten nicht den Arten der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechts-hilfessuchen, die in den Artikeln 6 und 15 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 angeführt sind.

Article 13

Les deux Etats contractants ne s'opposent pas, dans leur relations mutuelles, aux modes de notification des actes judiciaires et extrajudiciaires et d'exécution de commissions rogatoires mentionnés aux articles 6 et 15 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

Artikel 13

In hun onderlinge betrekkingen verzetten de twee Overeenkomstsluitende Staten zich niet tegen de in de artikelen 6 en 15 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 bepaalde wijzen van betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en van uitvoering van rogatoire commissies.

Artikel 14

Die Begehren um Vollstreckbarerklärung der Prozeßkostenentscheidungen nach Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

Article 14

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

Artikel 14

De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van veroordelingen tot de kosten van het geding, voorzien bij artikel 18 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, kunnen door de belanghebbende partij rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke overheid worden gericht.

Artikel 15

(1) Für die Anwendung des Artikels 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 sind nur die erforderlichen Urkunden zum Nachweis dafür vorzulegen, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist. Die Zuständigkeit der Behörden, die diese Urkunden ausstellen, muß nicht von einer anderen Behörde bestätigt sein.

Article 15

(1) Pour l'application des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954, ne devront être produites que les pièces de nature à établir que la décision ne peut plus être attaquée par les voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire. La compétence des autorités qui délivrent ces pièces n'a pas à être certifiée par une autre autorité.

Artikel 15

(1) Voor de toepassing van het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, moeten alleen de stukken worden overgelegd waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is en er geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden tegen aangewend. De bevoegdheid van de overheden die deze stukken afgeven moet niet worden bevestigd door een andere overheid.

(2) Die vorzulegenden Urkunden bedürfen keiner Beglaubigung, Apostille oder gleichartigen Förmlichkeit; sie müssen mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen; die Richtigkeit der Übersetzungen muß von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Vertragsstaaten bestätigt sein.

(2) Les pièces à produire sont dispensées de légalisation, d'apostille ou formalité analogue; elles seront accompagnées de traductions dans une des langues de l'Etat requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux Etats contractants.

(2) De stukken die moeten worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit; zij gaan vergezeld van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 16

(1) Die Echtheit öffentlicher Urkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten von den Gerichten, Verwaltungsbehörden

Article 16

(1) L'authenticité des actes publics dressés, dans l'un des deux Etats contractants, par les autorités judiciaires ou administratives

Artikel 16

(1) De authenticiteit van openbare akten die in een van de twee Overeenkomstsluitende Staten zijn opgemaakt door de rechter-

1115 der Beilagen

7

oder einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ist im anderen Staat anzuerkennen, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(2) Privaturkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten ausgestellt und deren Echtheit dort von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar bestätigt sind, können im anderen Staat verwendet werden, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(3) Bei ernsthaftem Zweifel an der Echtheit einer der in den Absätzen 1 und 2 genannten Urkunden kann eine Überprüfung durch Vermittlung der Justizministerien vorgenommen werden.

Artikel 17

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten erteilen einander im unmittelbaren Verkehr alle Auskünfte über das Recht ihrer Staaten.

Artikel 18

Dieses Abkommen ersetzt die Erklärung vom 1. Dezember 1930 zwischen Österreich und Belgien über die gegenseitige Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Brüssel stattzufinden.

(2) Dieses Abkommen wird am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

ou par un notaire public et revêtu du sceau officiel, est reconnue dans l'autre Etat sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(2) Les actes sous seing privé dressés dans un Etat contractant et dont l'authenticité y a été attestée par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre Etat sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(3) En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document visé aux paragraphes 1 et 2, la vérification peut en être effectuée par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

Article 17

Les Ministères de la Justice des deux Etats contractants se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur le droit de leurs Etats respectifs.

Article 18

La présente Convention remplace la Déclaration échangée le 1^{er} décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Article 19

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

lijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris en met het officieel zegel zijn bekleed, wordt in de andere Staat erkend zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(2) De onderhandse akten die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt en van welke de authenticiteit werd vastgesteld door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris, kunnen in de andere Staat worden overgelegd zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(3) In geval van ernstige twijfel omtrent de authenticiteit van een van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde stukken, kan de verificatie ervan geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie.

Artikel 17

De Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar wederzijds en door rechtstreekse briefwisseling inlichtingen over het recht in hun respectieve Staten mee.

Artikel 18

Deze Overeenkomst vervangt de Verklaring betreffende wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke zaken en in handelszaken die op 1 december 1930 tussen Oostenrijk en België werd uitgewisseld.

Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk plaats hebben te Brussel.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 20

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

Article 20

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification.

Artikel 20

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de andere Staat gerichtete schriftelijke betekening. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de ontvangst van die betekening.

Artikel 21

Jede Meinungsverschiedenheit, die sich zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1989, in zwei Ausfertigungen in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. Foregger

Für das Königreich Belgien:
M. Wathelet

Article 21

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Etats contractants sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 23. Octobre 1989, en deux exemplaires en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
E. Foregger

Pour le Royaume de Belgique:
M. Wathelet

Artikel 21

Alle geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Staten zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Wenen, 23. oktober 1989, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Republik Oostenrijk:
E. Foregger

Voor het Koninkrijk België:
M. Wathelet

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzändernder Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Es hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind so ausreichend determiniert, daß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewandt werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Derzeit stehen zwischen Österreich und Belgien das Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 91/1957, und die Erklärung vom 1. Dezember 1930 zwischen Österreich und Belgien über die gegenseitige Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen, BGBl. Nr. 358, in Kraft. Diese Erklärung bezog sich noch auf das Haager Prozeßübereinkommen 1905, RGBl. Nr. 60/1909. Sie entspricht auch sonst nicht mehr den Erfordernissen des Rechtshilfeverkehrs und sonstiger rechtlicher Beziehungen in Zivilrechtssachen zwischen befreundeten europäischen Staaten. Zum Zweck der Ersetzung der Erklärung 1930 durch ein entsprechendes Zusatzabkommen zum Haager Prozeßübereinkommen 1954 haben in der Zeit vom 27. bis 30. Oktober 1987 in Brüssel Verhandlungen stattgefunden, die mit der Paraphierung des Abkommens abgeschlossen werden konnten.

Die wesentlichsten Regelungen dieses Abkommens betreffen die Abwicklung des Zustellungs- und des Rechtshilfeverkehrs im Weg über die beiderseitigen Justizministerien, wobei allerdings den Gerichten auch andere zweckentsprechende Möglichkeiten eröffnet werden. Auf den Ersatz der im ersuchten Staat dabei entstehenden Kosten wird — mit Ausnahme von Sachverständigengebühren — gegenseitig verzichtet. Darüber hinaus enthält das Abkommen Bestimmungen zum Rechtsschutz der beiderseitigen Staatsangehörigen, zur Befreiung von Beglaubigungserfordernissen und zur Erleichterung der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen.

Als Vorbilder dienten zahlreiche von Österreich geschlossene Zusatzabkommen zum Haager Pro-

zeßübereinkommen 1954, so etwa die mit der Bundesrepublik Deutschland, mit Dänemark, mit Finnland, mit Frankreich, mit Israel, mit Italien, mit Luxemburg, mit den Niederlanden, mit Norwegen, mit Schweden, mit der Schweiz und mit Spanien.

II. Besonderer Teil

Zum Artikel 1:

Diese Bestimmung soll vor allem die Gleichbehandlung betreffend die Amtshaftungsansprüche zur Folge haben. Der § 7 des Amtshaftungsgesetzes wurde zwar durch den Artikel I der seit 1. Juli 1982 in Kraft stehenden Novelle vom 1. April 1982, BGBl. Nr. 204, dahin gehend geändert, daß Ausländer bezüglich Amtshaftungsansprüchen nicht diskriminiert sind, doch schließt der Absatz 1 Satz 1 des vorliegenden Abkommens auch jede nach § 7 Amtshaftungsgesetz in der Fassung der genannten Novelle mögliche Retorsionsverordnung der Bundesregierung im Verhältnis zu Belgien aus.

Zum Artikel 2:

Belgische Staatsangehörige werden hinsichtlich der Sicherheitsleistung für Prozeßkosten österreichischen Staatsbürgern gleichgestellt; daher können auch letztere vor belgischen Gerichten nicht zur Leistung von Sicherheiten für die Prozeßkosten verhalten werden, gleichgültig ob sie ihren Wohnsitz oder Aufenthalt in Belgien oder in Österreich oder in einem Drittstaat haben.

Zum Artikel 3:

Das Haager Prozeßübereinkommen spricht immer nur vom Angehörigen der Vertragsstaaten. In der Literatur (Meili—Mamelok, Internationales Privat- und Zivilprozeßrecht, 344; Hoyer — Loewe in Neumann — Lichtblau, Kommentar zur EO, 798 Anm. 3) wird zwar die Ansicht vertreten, daß unter diesem Begriff auch juristische Personen und Handelsgesellschaften zu verstehen seien, in welchem Fall an Stelle des Wohnsitzes deren Sitz ausschlaggebend sei. Dafür, daß diese Meinung auch in der Rechtsprechung vor allem der anderen

Staaten berücksichtigt wird, gibt es allerdings keine Sicherheit. Zweifel bestehen auch dann, wenn ein fremder Staat selbst als Kläger auftritt. Der Artikel 3 stellt diese Bedeutung des Haager Prozeßübereinkommens 1954 sowie des vorliegenden Abkommens klar und läßt, da für die Zurechnung einer juristischen Person oder eines anderen prozeßfähigen Gebildes unterschiedliche Theorien bestehen, als Anknüpfungen sowohl den satzungsmäßigen als auch den tatsächlichen Sitz zu.

Zum Artikel 4:

Der Übermittlungsweg über die Justizministerien der beiden beteiligten Staaten hat sich bisher allgemein als der zweckmäßigste erwiesen, weil beim unmittelbaren Verkehr zwischen den Gerichten das ersuchende Gericht oft Schwierigkeiten hat festzustellen, welche Behörde des anderen Staates örtlich, manchmal auch sachlich zuständig ist.

Die österreichischen Gerichte werden die Zustellstücke regelmäßig in einfacher Ausfertigung, die belgischen voraussichtlich aber in zwei Ausfertigungen übersenden, weil nach belgischem Recht die Bestätigung der vorgenommenen Zustellung auf die Zweitschrift des Zustellstücks gesetzt wird (vgl. Artikel 6 Abs. 1).

Zum Artikel 5:

Diese Bestimmung bringt einen wesentlichen Fortschritt gegenüber dem bestehenden Zusatzabkommen. Es ist nämlich weder bei der Zustellung durch einfache Übergabe noch bei der Zustellung zu eigenen Händen eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks anzuschließen. Lehnt der Empfänger die Annahme wegen Fremdsprachigkeit ab, so hat der ersuchte Staat auf seine Kosten eine Übersetzung herzustellen.

Nur für Ersuchen um Zustellung in einer anderen besonderen Form als der Zustellung zu eigenen Händen ist nach Abs. 2 eine Übersetzung anzuschließen. Dieser Abs. 2 entspricht einem Wunsch der belgischen Seite; eine andere besondere Zustellungsform als die zu eigenen Händen des Empfängers dürfte aus österreichischer Sicht aber ohnedies nicht in Betracht kommen.

Zum Artikel 6:

Zum Abs. 1 kann auf das bereits zum Artikel 4 Gesagte verwiesen werden. Es hat sich aus Gründen der Evidenz als zweckmäßig erwiesen, die Empfangsbestätigungen (Zustellscheine) auf dem gleichen Weg zurückzusenden, auf dem das Zustellungsersuchen übermittelt wurde. Für die ergänzenden Mitteilungen ist eine Übermittlung im Weg über die Justizministerien nicht notwendig, weil die beteiligten Behörden in den beiden Staaten ohnedies

bereits voneinander wissen. Bei Zustellungen werden solche ergänzende Mitteilungen in der Praxis allerdings seltener sein als bei Rechtshilfeersuchen im engeren Sinn (vgl. Artikel 9 Abs. 2).

Zum Artikel 7:

In Belgien gehen die Zustellungen im allgemeinen nicht von den Gerichten, sondern von den huissiers de Justice aus und werden auch die ausländischen Zustellungsersuchen von diesen erledigt.

Der Abs. 2 wurde insbesondere im Hinblick darauf aufgenommen, daß sowohl in Österreich als auch in Belgien in Zukunft möglicherweise in bestimmten Zivilrechtssachen den Notaren umfangreichere Aufgaben als bisher, insbesondere in Verlassenschaften, zukommen werden.

Zum Artikel 8:

Erfahrungsgemäß sind Übersetzungen aus der fremden in die eigene Sprache leichter zu bewerkstelligen und weniger fehleranfällig als Übersetzungen aus der eigenen in eine fremde Sprache. Zum zweiten Absatz darf auf die Erläuterungen zu Artikel 7 Abs. 2 verwiesen werden.

Zum Artikel 9:

Hinsichtlich der Rückleitung der Erledigungsakten kann auf das zu Artikel 6 Gesagte verwiesen werden, desgleichen hinsichtlich der ergänzenden Mitteilungen. Als eine solche ergänzende Mitteilung ist vor allem die Benachrichtigung von Ort, Tag und Stunde einer vorgesehenen Erledigung des Rechtshilfeersuchens, im allgemeinen der Einvernahme von Zeugen, Parteien oder Sachverständigen, anzusehen, bei der es den Parteienvertretern gestattet wird, an den zu Vernehmenden Fragen zu stellen.

Zum Artikel 10:

Bereits Artikel 3 Abs. 2 der Erklärung vom 1. Dezember 1930 sah eine derartige Ermächtigung der Gerichte zum unmittelbaren Verkehr mit den Gerichten des anderen Staates vor, dies allerdings nur für den Fall der Dringlichkeit. Darüber, ob ein solcher Fall gegeben ist, könnten jedoch ersuchende und ersuchte Behörde unterschiedlicher Meinung sein. Es bestand aber kein Grund, die unmittelbar gestellten Rechtshilfeersuchen zu verbieten. Wie sich in der Vergangenheit gezeigt hat, ist diese Möglichkeit allerdings nur wenig geeignet, die Erledigung von Rechtshilfeersuchen österreichischer an belgische Gerichte zu beschleunigen, weil das ersuchte belgische Gericht zunächst immer beim belgischen Justizministerium um die Genehmigung

der Leistung der Rechtshilfe ersuchen muß. Die belgische Delegation bei den Brüsseler Verhandlungen hat aber in Aussicht gestellt, daß der belgische Gesetzgeber dieses Genehmigungserfordernis generell neu überdenken werde.

Zum Artikel 11:

Der in diesem Artikel vereinbarte gegenseitige Verzicht auf Erstattung aller Auslagen, die bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstehen, mit Ausnahme der Sachverständigengebühren, vereinfacht den rechtlichen Verkehr. Die im zweiten Satz vorgesehene Mitteilung gibt die Grundlage für die Einhebung der Kosten durch die ersuchende Behörde bei der zahlungspflichtigen, im Inland wohnhaften Partei (siehe § 1 Z 7 GEG 1962). Durch die Einhebung und Nicht-Weiterleitung dieser Kosten sollen auf längere Dauer jene Kosten kompensiert werden, die von den Behörden des anderen Staates ebenfalls nicht zu ersetzen sind.

Zum Artikel 12:

Nach Artikel 4 und Artikel 11 Abs. 2 Z 3 des Haager Prozeßübereinkommens kann die Durchführung von Zustellungen und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dann abgelehnt werden, wenn sie geeignet erscheint, die Hoheitsrechte des Staates, auf dessen Gebiet sie erfolgen soll, zu verletzen. Die Gerichte bestimmter Mitgliedstaaten des Haager Prozeßübereinkommens 1954 stehen auf dem Standpunkt, daß die Durchführung von Zustellungen oder die Leistung der Rechtshilfe die Hoheitsrechte eines Staates bereits dann verletzen würde, wenn er nach seinem innerstaatlichen Recht für das betreffende Verfahren die ausschließliche Gerichtsbarkeit in Anspruch nimmt. Durch Artikel 4 verzichteten Österreich und Belgien im Verhältnis zueinander auf die Geltendmachung eines solchen Versagungsgrundes. Gleiches gilt auch dann, wenn nach der Rechtsordnung des ersuchten Staates ein bestimmter Anspruch überhaupt nicht im Rechtsweg geltend gemacht werden kann.

Zum Artikel 13:

Im Verhältnis zu Belgien sind daher zulässig:

1. die Zustellung von Schriftstücken unmittelbar durch die Post;
2. die Zustellung durch in dem anderen Staat zuständige Vollziehungs- oder sonstige Beamte;
3. die Zustellung durch diplomatische oder konsularische Vertreter des ersuchenden Staates;
4. die Vornahme von Rechtshilfehandlungen im engeren Sinn durch solche Vertreter.

Der zu 2. genannte Weg ist im Verhältnis zwischen Österreich und Belgien allerdings faktisch dadurch ausgeschlossen, daß das österreichische Recht Zustellungen dieser Art nicht vorsieht und auch auf Ersuchen belgischer Gerichte mangels vorhandener zuständiger Personen in Österreich hier derartige Zustellungen nicht vorgenommen werden können.

Zum Artikel 14:

Diese Bestimmung ist eine — ebenfalls der Erleichterung und Beschleunigung dienende — Vereinbarung gemäß Artikel 18 Abs. 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1954; sie ist auch eine Vereinfachung im Verhältnis zu Artikel 1 der Erklärung vom 1. Dezember 1930.

Zum Artikel 15:

Für den Begriff der Rechtskraft kommt es im belgischen Recht darauf an, daß die Entscheidung nicht mehr den ordentlichen, das heißt den die Vollstreckung hemmenden Rechtsmitteln unterliegt. Hierüber stellt die Gerichtskanzlei (greffe) bei Bedarf eine Bestätigung aus. Die in Artikel 19 Abs. 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 verlangte Bestätigung der Zuständigkeit der Behörde, die die Rechtskraft der zu vollstreckenden Entscheidung bescheinigt hat, durch den höchsten Beamten der Justizverwaltung des Entscheidungsstaates hat sich als unpraktisch und unnötig erwiesen.

Artikel 19 Abs. 2 Z 3 und Abs. 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 verlangen die Beglaubigung der erforderlichen Übersetzungen durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beideten Dolmetsch des ersuchten Staates. In der Praxis des internationalen Rechtsverkehrs werden aber die Übersetzungen niemals von diplomatischen oder konsularischen Vertretern, sondern immer von einem beideten Dolmetsch, meistens einem solchen des ersuchenden Staates, hergestellt.

Zum Artikel 16:

Allgemeine Befreiungen dieser Art von weiteren Beglaubigungen sind bereits in gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und zahlreichen anderen Staaten enthalten.

Mit der Apostille ist der im Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung, BGBl. Nr. 27/1968, vorgesehene Vermerk gemeint. Auch bei beglaubigten Urkunden können sich Zweifel an der Echtheit ergeben, die durch geeignete Rückfragen aufzuklären sind. Hiefür stehen nach Abs. 3 die Justizministerien der Vertragsstaaten zur Verfügung.

12

1115 der Beilagen

Zum Artikel 17:

Die Auskunftspflicht nach dieser Bestimmung geht weiter als die in gleichartigen bilateralen Abkommen oder im Europäischen Übereinkommen vom 7. Juni 1968 betreffend Auskünfte über ausländisches Recht, BGBl. Nr. 417/1971, vorgesehene. Sie umfaßt gegebenenfalls auch die Pflicht zur Erteilung von Auskünften über Lehre und Judikatur, und zwar sowohl was das geltende als auch was das nicht mehr in Geltung befindliche Recht betrifft.

Zum Artikel 18:

Zum Unterschied etwa von Vollstreckungsverträgen bedarf es hier keiner zeitlichen Übergangsregelung. Die Bestimmungen des Abkommens können ab dem Inkrafttreten, und zwar auch auf bereits gestellte Ersuchen, angewendet werden.

Zu den Artikeln 19 bis 21:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußklauseln. Jede der beiden Ausfertigungen des Abkommens besteht aus den Fassungen in den drei genannten Sprachen.